



悉曇密教－咒語研究考證

八十四句大悲咒悉曇讀音分析(8)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

(1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

唵 阿婆盧醯(十九)盧迦帝(二十)迦羅帝(二十一)夷醯唎(二十二)摩訶菩提薩
埵(二十三)薩婆薩婆(二十四)摩羅摩羅(二十五)摩醯摩醯唎馱孕(二十六)

(2)不空法師 (705~774) T1064

唵 阿婆盧醯(十九)盧迦帝(二十)迦羅帝(二十一)夷醯唎(二十二)摩訶菩提薩
埵(二十三)薩婆薩婆(二十四) 摩羅摩羅(二十五)摩醯摩醯唎馱孕(二十六)

●第十九句

唵 阿婆盧醯

ॐ ऎरुतु

Oṃ avarohe


唵 ॐ Oṃ 為冠於咒文最初之祈禱語，含有神聖之意。原於吠陀為應諾之義，又用為咒文及祈禱文首先發音之聖音（*praṇava*），英文言 the mystical or sacred syllable oṃ。至奧義書附加祕密之義，成為觀想之對象，進而作為梵、世界，依此觀想之實修為達到第一義（梵）之法。唵之字義，祕藏記末列有歸命、供養、三身、驚覺、攝伏等五種，通常僅用前三種。

本字由 ऎ (a, 阿)、उ (u, 烏)、म (ma, 莽) 三字合成。ॎ a 阿，為菩提心、諸法門、無二、諸法果、性、自在等之義，亦為法身之義。又唯識家，分法身為總相、別相二種。總相法身為三身之總稱，即一大功德法身，以五法事理為體。別相法身則指三身中之自性身，以清淨法界之真如為體。

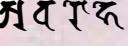
烏 उ u，為報身之義，又稱第二身；指佛之果報身，又作報佛、報身佛、受法樂佛。或譯為受用身、食身、應身。即酬報因位無量願行之報果，為萬德圓滿之佛身。又如菩薩初發心修習，至十地之行滿足，酬報此等願行之果身，稱為報身。如阿彌陀佛、藥師如來、盧舍那佛等，皆為報身佛。報身以大智（無分別之聖智）、大定（無作意）、大悲（能拔救眾生之苦）為其體，具有無量色相，及十力、四無畏等無量功德與樂相。法性生身常有無量無數阿僧祇一生補處之菩薩為其侍從。凡此皆指佛之實報身而言。

म ma 莽，為化身之義，與自性身、受用身合稱三身。全名變化身，即佛為地前之菩薩、二乘及凡夫等所化現之八相成道(八相示現—從降胎、出生到涅槃

共八相)之身。即法、報、應三身中之「應身」，住於淨穢二土，為地前菩薩等變現無量隨類之身，令彼脫離惡趣，出離三界，而入於初地，稱為變化身。

合三字共為唵字  Om，攝義無邊，故為一切陀羅尼首。密教不僅採用神咒之形式，亦攝取各種解釋法。咒文中冠唵字者甚多，如大日真言「唵阿卑羅唵欠娑婆訶」、西藏喇嘛教六字明咒「唵嘛呢叭彌吽」等皆是，若修觀此唵字，則三身成現加持護祐行者，即以此功德，而成阿耨多羅三藐三菩提。

持到此時，應作唵字印，印係密教用以表示說法驚覺眾生之標幟，又稱淨行者吉祥印、淨行吉祥印、吉祥印。印相乃左手手掌上仰而側斜，屈食指而伸餘指。或因淨行者結此印欲語時，須先唱唵字聲，故稱印名為唵字印。

阿婆盧醯  avarohe，avaruh 動詞現在式…，(p.為他)，轉化成單數中性而成為 avarohe(詳下圖表解)，意為從上到下、從上移下、…。此句要接後句 lokate(觀照)，即是或從上往下(觀看)…之意。

avaruh P. (p. *%{-ro4hat}*) ; ind. p. *%{-ruhya}* ; also A1. e.g. MBh. ix , 3470 R. ii , 7 , 11 and iv , 49 , 25) to descend , alight , disr v , 78 , 4 , &c. ; *"[to descend from]"* i.e. to be deprived of (one's dominion , *%{aizvaryAt}*) BhP.: Caus. (impf. *%{avA7r %{-rohayat}}*) Ragh. i , 54 ; Imper. 2. sg. *%{-ropaya}* MBh. iv , 1318 and ix , 3468 , 2. pl. A1. *%{-rohayadhvam}* MBh. ii *cause to descend , take down from* (abl.): Pass. *%{-ropyate}* , to be lowered or lessened MBh. xii , 8501.


avAruh Caus. (fut. sg. *%{-rohayitA}*) *to bring down from* (abl.)

avaruh			
Present			
Middle	Singular	Dual	Plural
First	avarohē	avarohāvahe	avarohāmahe
Second	avarohase	avarohethe	avarohadhve
Third	avarohate	avarohete	avarohante

悉曇音聲分析：(續)

●第十九句

唵 阿婆盧醯



Om avarohe

悉曇藏 (No. 2702) [0365a05](#) - [0368a06](#): 五天竺分四種姓祖承摩訶首羅天文此乃劫初梵王亦曰商羯羅天初從四 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇藏 (No. 2702) [0368a10](#) - [0377a17](#): 三兄弟是梵王那羅延摩訶首羅之異名也文明燈抄云外道計云摩訶首羅 [\[show\]](#) (11 hits)
 悉曇藏 (No. 2702) [0381c25](#) - [0383b17](#): 合字隨皆拗呼如呼he^ḥ及haH^ḥ或呼kR^ḥ訖里等也又以直拗八韻 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇藏 (No. 2702) [0384a26](#) - [0385c28](#): 耳反八於初轉上加he^ḥ字則是女聲八轉者一bha^ḥ婆bha^ḥ婆na [\[show\]](#) (4 hits)
 悉曇藏 (No. 2702) [0394b26](#) - [0398a22](#): 成矩引音ke迦翳合成^ḥ音kai迦愛合成^ḥ音ko迦汚合成^ḥ音k [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇略記 (No. 2704) [0467b06](#) - [0467c24](#): 問是名商羯羅天亦名摩訶首羅摩訶首羅亦有三種 [\[show\]](#) (2 hits)
 悉曇略記 (No. 2704) [0468a07](#) - [0468a22](#): 48124;合成ke^ḥ音字上加e^ḥ點也第八k [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇集記 (No. 2705) [0476a11](#) - [0476b15](#): 轍將盡微致南天祖承摩訶首羅之文此其是也而中 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇集記 (No. 2705) [0479c10](#) - [0479c20](#): 甚繁故序云南天祖承摩訶首羅之文此即其是也而 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0509b02](#) - [0511b05](#): 音也集經hiri^ḥ云^ḥ唎^ḥ唎文又云奚利奚利文又云haha^ḥ訶訶 [\[show\]](#) (4 hits)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0518a10](#) - [0519a14](#): 轍將盡微致南天祖承摩訶首羅之文此其是也而中天兼以龍宮之文有與 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0523a30](#) - [0523b09](#): 則不成伊縱亦不成如摩訶首羅面上三目乃得成伊 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0526a09](#) - [0526a28](#): a此云大帝翻梵語云摩訶陀羅譯曰大天王文又云 [\[show\]](#) (2 hits)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0531a05](#) - [0531b03](#): 云aihyehi^ḥ文^ḥ瞻^ḥ醯^ḥ二合^ḥ咽也千手呪此云伊醯伊^ḥ也國^ḥ實^ḥ [\[show\]](#) (3 hits)

●第廿句

盧迦帝
 𑖀𑖩𑖫
 lokate

盧迦帝𑖀𑖩𑖫 lokate 是 lok 之動詞，lok 又由 ruc 演化而來，現在第三人稱單數變化成 pr.r.—lokate。Lokatā 則有世界、世間之意涵，聯合上述前後兩句之義理，則有觀看世間之意，後接 kratte 則是痛苦呼喚聲。

√ लोक् lok [relié à [ruc 1](#)] v. [1] pr. (lokati) [pr. r. \(lokate\)](#) pp. (lokita) abs. (-lokya) pf. (ava, ā, vi) voir, regarder, considérer, reconnaître — ca. (lokayati) id. || ang. to look. [regarder: 看](#)

lok, , mostly {lokayati (-te)} look, look at, view, [[,]] contemplate; perceive, know. -- {al
 lokate [look at, contemplate, see,](#) mark, perceive. {A} & {samA} look at, behold, consider,
 as ([look: 1. 朝向; 留心; 面嚮; 盼; 像; 裝; 瞅; 覷; 形](#) der*). {vi} look at, regard, try, examine
 bey [視; 觀; 注意; 舉目; 睛 2. 看; 臉色; 面貌; 模樣; old, see, consider.](#)
 眼; 面目; 目光; 色; 面容; 神; 神采; 神情; 神色
 停用

Primary Conjugation			
Conjugation tables of <i>lok</i>			
Present			
Middle	Singular	Dual	Plural
First	loke	lokāvahe	lokāmahe
Second	lokase	lokethe	lokadhve
Third	lokate	lokete	lokante

lokātA f. (in %{\tal-lokatA}) the being possessed of one's world BhP. (MBh. vii , 6519 , read %{\gantA@sa-lokatAm}).

●第廿一句

迦羅帝

𑖀𑖡

kratte

迦羅帝𑖀𑖡 kratte 者參照房山石經九洞，知”羅”者是”囉”之字母，而迦羅帝者有 krad、krand 之義(krad(參見 Krand)，其意思為呼喚，Krand v.1，krand 向【受格】呼救，有嘶，吼，吠，嘆，悲，泣，鳴，哀求。用在【經典】，則有呼叫、大哭、啼哭，懊惱、高聲唱言、…等義。Krad 轉成分詞後，即成為 kratta，其位格即是 kratte，即是在呼號的(眾生)。Kratte 又有尋聲之意涵，尋聲觀看世間慘叫待救援之眾生。

前後三句連結成 avarohe lokate kratte，即成為祈請破地獄觀音，往此世間尋聲觀看痛苦、嘶叫眾生之慘狀，以便給與慈悲救濟，…。

房山9洞	迦囉帝(二十一)
房山28冊 13卷23-26石	訖囉二合帝二 十一
房山廿七冊 p.507	路迦底訖囉(二 合)帝(二十七)

(mwd) **krad** see % {krand}.

krand cl. 1 . P. A1. to cry piteously , weep , lament , grieve , be confused with sorrow
 { to call out piteously to any one (acc.) Kathals.

Participles

Past Passive Participle

kratta m. n. krattā f.

Past Active Participle

krattavat m. n. krattavati f.

Present Active Participle

kradat m. n. kradanti f.

Declension table of *kratta* from *krad*

	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	krattaḥ	krattau	krattāḥ	krattāḥ
Vocative	kratta	krattau	krattāḥ	krattāḥ
Accusative	krattam	krattau	krattān	krattān
Instrumental	krattena	krattābhyām	krattaiḥ	krattaiḥ
Dative	krattāya	krattābhyām	krattebhyaḥ	krattebhyaḥ
Ablative	krattāt	krattābhyām	krattebhyaḥ	krattebhyaḥ
Genitive	krattasya	krattayoḥ	krattānām	krattānām
Locative	kratte	krattayoḥ	kratteṣu	kratteṣu

3. 帝 𠂔 te 音：

帝 𠂔 te 者【廣韻：都計切 te 去聲】、【集韻、韻會、正韻：丁計切 te 去聲】，再依古今音表：中古音-都計切 tiei→ti/te 去聲，吳語-ti、閩南音-te，廈門音：te。故此處帝 𠂔 te 者發原 te 音聲即可。

都計	帝諦嚏嚏抵蒂蒂帶抵鞞鞞帶捺抵𠂔帝 蹄越堤抵蒂	4.12齊	端	去	teh
-----------	---------------------------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言							
	攝	韻	等韻	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
帝	蟹	開	4	去	齊	端	都計	齊	ti [⊙]	支	端	去	ti [⊙]	一	端	去	ti [⊙]	ti [⊙]	ti [⊙]	ti [⊙]	ti [⊙]	tei [⊙]	ta [⊙]	t [⊙]

帝	te3
----------	-----

悉曇音聲分析：(續)

●第廿一句

迦羅帝

𠂔𠂔

kratte

1. 迦 𠂔 ka 音

迦 𠂔 ka 者【廣韻、集韻、韻會、正韻：古牙切 kra 平聲】、【廣韻：居伽切 kia→ka 平聲】之韻。古今音表：中古音-古牙切 ka 平聲，閩南音 ka，廈門音：kia、khia、ka、hai。後一字母是 ra，ra 者舌內音，ka 是喉內音，若如先前讀成 kia，並不音便。所以此處應讀 ka 之音，唯後接九遍口音 ra，故前一字母要讀成涅槃音，即要發成 kaḥ之音，不必轉第三轉音，發涅槃音聲即可。

古牙	嘉家加葭笳龕麤猓猓痂駕枷袈鞞跏迦鴉𠂔	2.09麻	見	平	kra
居伽	迦	2.08戈	見	平	kia

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言							
	攝	韻	等韻	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
迦	假			古牙	麻	ka [⊙]	歌	見	平	keai [⊙]	家	麻	陰平	kia [⊙]	袈	花	陰平	tsia [⊙]					ka [⊙]	k [⊙]

迦	kia khia ka hai7
----------	------------------

2. 羅 ㄌㄚ 音

羅 ㄌㄚ 者【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：鄰知切 le 平聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】等韻，再依古今音表：中古音魯何切 la 平聲、吳語-ləu、閩南音 lo，廈門音：lo，擬音似為 la，惟此處參照其他版本，應是”囉 ra”之聲，故發為 ㄌㄚ。又 ㄌㄚ 為九遍口音之一，此處要發 ㄌㄚḥ 之涅槃音，後接二合字 ㄌㄚ tte，tt 之前一字母即形成 ra 之涅槃音聲，故 tte 只呼 te 單一聲即可，此與上一字 ra 要唸成涅槃音相呼應。

魯何	羅蘿籬羅羅囉囉囉囉	2.07歌	來	平	la
----	-----------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																	
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
羅	果	開	一	平	歌	來	魯何	歌	la①	歌	來	平	lai①	歌	來	陽平	luo②	梭坡	來	陽平	luo③	lau④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④

羅	lo5
---	-----

3. 帝 ㄌㄚ tte 音：

帝 ㄌㄚ tte 者【廣韻：都計切 te 去聲】、【集韻、韻會、正韻：丁計切 te 去聲】，再依古今音表：中古音-都計切 tiei→ti/te 去聲，吳語-ti、閩南音-te，廈門音：te。依悉曇發音原則，tte 重字大呼即可，故此處帝 ㄌㄚ tte 者只發原後 te 音聲即可。

都計	帝諦嚏嚏抵蒂蒂帶帶抵鞞鞞帶擦抵鞞帝 諦越蛄鞞蒂	4.12齊	端	去	teh
----	----------------------------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																	
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
帝	蟹	開	4	去	霽	端	都計	霽	tiei①	支	端	去	tie①	齊微	端	去	ti②	一七	端	去	ti③	ti④	ti④	ti④	ti④	ti④	ti④	ti④

帝	te3
---	-----

●第廿二句

夷醯唎

𑖀𑖄

jihṛ

夷醯唎𑖀𑖄 jihṛ，夷𑖀 ji 者是克服、戰勝、征服之義，以分詞當形容詞用。醯唎𑖄 hr 者，是動詞，有帶來、給與、呈送…之義。一般 hr 後面要加一禮物、獻品等。此處禮物，即是賜與種種苦難的克服、戰勝、征服(ji)。Ji 直接內連結 hr，即是成為夷醯唎𑖀𑖄 jihṛ。

ji 2 mfn. conquering L. ; m. a Pis3a1ca L.

ji, pp. {jita3} conquer, win, subdue, overcome, [[-,]] suppress, expel from (abl.),

hR, ({harti, jiharti}), pp. {hRta3} (q.v.) A. hold, [[-,]] carry, bring; offer, present (esp. {balim});

bali

m. (perhaps fr. % {bhR}) tribute, offering, gift, oblation (in later language always with % {hR}) RV. royal revenue Br. Mn. MBh. & tribute: 感謝辭; 貢; 貢物; 禮物

The Sandhi Engine

The internal sandhi of ji and hr is jihṛ

जि | ह = जिहृ

●第廿三句

摩訶 菩提薩埵

𑖀𑖄𑖔𑖧𑖩𑖪

Mahā bodhisattva

摩訶𑖀𑖄 mahā，又作莫訶、摩賀、摩醯，意譯為大。乃大、多、勝、妙之意。《大智度論》云：「摩訶，秦言大，或多，或勝。」《首楞嚴義疏注經》云：「周遍含攝，體無不在，物無不是，非因待小，當體受稱，故名為大。」mahā 者又指大諦 mahat，《金七十論》云：「自性次第生者。自性者，或名勝因，或名為梵，或名眾持。若次第生者，自性本有故，則無所從生。自性先生大，大者

或名覺，或名為想，或名遍滿，或名為智，或名為慧，是大即於智故，大得智名。」此”大”於覺者是名智，凡者生我慢、…。

mahA

2 in comp. for %{\mahA} before %{\R} and before %{\r} for %{\R}.

in comp. for %{\mahat} (in RV. ii , 22 , 1 and iii , 23 ; 49 , 1 used for %{\mahat} as an independent word in acc. sg. %{\mahA4m} = %{\mahAntam}).

菩提薩埵 **बुद्धि सत्वा** bodhisatva 菩提薩埵，與上一 mahā 連成大菩薩，中國常稱四大菩薩，一般以大悲觀音、大願地藏、大智文殊、大行普賢為四大菩薩。若稱法華四大菩薩，則指彌勒、文殊、觀音、普賢；於密教中，分別以法相宗、三論宗、天台宗、華嚴宗等四大乘宗派，為此四大菩薩之內證。

密教中則以彌勒、文殊、除蓋障、普賢等為四大菩薩，分別代表大日如來之四德，稱為四行菩薩，大日經之初即列有此四大菩薩說法盛會之大眷屬。四菩薩中，普賢表菩提心之願行，乃自證之德；彌勒（慈氏）為四無量心之代表，乃化他之德；文殊為化度他人而宣說妙法，乃智慧之根源；除蓋障則為去除有礙於智慧之蓋障，乃禪定之德。行者若欲成就無上菩提，則須具足此四菩薩所代表之佛身四德，缺一不可。

bodhi f. (with Buddhists) perfect knowledge or enlightenment MWB. 43 (%{-dhy-aGga} n. an `` integral part of perfect knowledge enlightenment " Lalit.)

sattva

n. (ifc. f. %{\A}) being , existence , entity , reality (%{\Izvara-s} , " the existence of a Supreme Being ") , TS &c. &c. ; true essence , nature , disposition of mind , character Pan5cavBr. MBh. &c. ; spiritual essence , spirit , mind Mun2d2Up. Ya1jn5. MBh. BhP. ; vital breath , life , consciousness , strength of character , strength , firmness , energy , resolution , courage , selfcommand , good sense ,

悉曇音聲分析：(續)

●第廿二句

夷醯唎

𑖀𑖄

jihṛ

1.夷𑖀 ji 音：

八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2009.09.17

	南無曷	囉怛那	跢囉夜耶	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉囉
	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔𑖔𑖔	𑖀𑖔𑖔
	namah	ratna	trayāya	namo	āryā	valokite	śvarāya
女聲		tan	taḥ			kiṭe	
中聲	nam moḥ	na	yai-ya	nam mo	riya-	vaḥ lo	śiḥ poḥ i ya
男聲		raḥ	raḥ		a- ↑		↑ ra ↑

	菩提薩跢婆囉	摩訶	薩跢婆囉	摩訶	迦嚧尼迦囉	
	𑖀𑖔𑖔𑖔𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔𑖔𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔𑖔𑖔𑖔	
	bodhisattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā	
女聲		taḥ i	haḥ	taḥ i	haḥ	ka- niḥ kai
中聲	bo dhiḥ	va ↑ ya	maḥ	va ↑ ya-	maḥ	ru ya-
男聲	↑ saḥ		saḥ			↑

	唵 薩喃囉	罰曳	數怛那怛寫	南無悉	吉利埵	伊蒙	阿唎囉
	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔𑖔𑖔𑖔	𑖀𑖔𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔𑖔
	oṃ sapara	bhaye	sotanatasya	namasi	kṛtvā	imām	āryā
女聲		paḥ	tan taḥ		ki ri	i	
中聲	o ṃ	ie	soḥ na	sya	nam ma siḥ	tuva-	ma- m ri ya-
男聲	a saḥ	ra bha ↑	↑	↑	↑		a- ↑

	婆盧吉帝	室佛囉	楞 馱婆	南無	那囉謹墀	醯利	摩訶	嚩嚩沙	吽
	𑖀𑖔𑖔𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔𑖔𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔
	valokite	śvarā	landhāva	namo	nārakīndhi	hri	mahā	pataṣame	
女聲		kiṭe	i		kiḥ hi hi	haḥ	paḥ ta	me	
中聲	vaḥ lo	śiḥ v ↑	n	haḥ va nam mo	naḥ	ndi	ri ma		
男聲	↑	↑	ra- ↑	la a da ↑		raḥ a ↑		saḥ	

	薩婆	阿他	豆	輸朋	阿逝孕	薩婆	薩哆	那摩	婆伽
	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔
	sarva artha	tu śubham	ajeyaṃ	sarvā	sattā	nāma	varga		
女聲		tha			taḥ				
中聲	vaḥ	dau	śu ham	jeyam(yin)	vaḥ	naḥma	vaḥ		
男聲	saḥ	aḥ	↑ ba	aḥ	saḥ	saḥ ↑		ga	

